

Prayers of the Rosary

The rosary consists of several prayers¹ that are said in a certain order given in the next section. The prayers are:

The Sign of the Cross

In the name of the Father, ✠
and of the Son,
and of the Holy Spirit. Amen.

As we say this we trace a cross by touching a finger or fingers of the right hand to the forehead, the chest, the left shoulder, and then the right shoulder.

¹ The texts of the Sign of the Cross, Apostles' Creed, and Our Father are from the Roman Sacramentary. The text of the Praise of the Holy Trinity, from *The Liturgy of the Hours*, is according to the Roman Rite. The text of the Hail Mary is adapted from *A Treasury of Prayers* (Collegeville: Liturgical Press, n.d.). The text of the Hail, Holy Queen (with conclusion) is adapted from *Catholic Prayer Book* (New York: Walker and Company, 1991). Other forms of these prayers may also be used.



Las Oraciones del Rosario

El rosario consiste de varias oraciones¹ hechas en un orden en específico como se encuentran en la siguiente sección:

La Señal de la Cruz

En el nombre del Padre ✠
y del Hijo,
y del Espíritu Santo. Amén.

Mientras rezamos la Señal de la Cruz, trazamos una cruz, con un dedo o dedos de la mano derecha, tocando la frente, el pecho, el hombro izquierdo, y luego, el hombro derecho.

El Credo de los Apóstoles

¹ Los textos de la Señal de la Cruz, el Credo de los Apóstoles, el Padre Nuestro, el Ave María, el Gloria al Padre, y la Salve se pueden encontrar en *Oracional Bilingüe*, editado por el Padre Jorge Perales (Liturgical Press, Collegeville, Minnesota 56321-7500). La oración final es tradicional; se puede usar otras.

Kinh Mân Côi

Kinh Mân Côi g m có vài bài kinh đọc theo một thứ tự. Những bài kinh này được đọc như sau :

Dấu Thánh Giá

Nhân danh Cha, ✠
và Con,
và Thánh Thần.
Amen.

Khi đọc những lời này, chúng ta làm dấu bằng một hay vài ngón tay phải từ trán, xuống ngực, rồi vai trái sang phải.

¹Các Bản Kinh Dấu Thánh Giá, Kinh Tin Kính Các Tông Đồ, Kinh Lạy Cha, Kinh Sáng Danh, Kinh Kính Mừng, Kinh Lạy Nữ Vương, và Lời Cầu Nguyện Kết theo Truyền Thống rất thường đọc, được trích từ *Phụng Vụ & Bí Tích*, Giáo Xứ Đức Mẹ LaVang, 5404 N.E. Alameda Dr., Portland, Ore. 97213.



Mga Panalangin sa Pagrorosaryo

May iba't ibang panalangin ang rosaryo¹ na dinarasal ayon sa pagkakasunud-sunod ng mga iyon. Narito ang mga panalangin:

Ang Tanda ng Krus

Sa ngalan ng Ama, ✠
at ng Anak,
at ng Espiritu Santo.
Amen.

Kasabay ng pagsasabi natin nito, inilalagay natin ang daliri o mga daliri ng kanang kamay sa noo, sa dibdib, sa kaliwang balikat, at pagkatapos ay sa kanang balikat.

¹Mula sa *Aklat ng Pagmimisa sa Roma* ang mga teksto ng Tanda ng Krus, Pananampalataya ng Mga Apostol, at Ama Namin, at mula naman sa *Panalangin ng Mga Kristiyanong sa Maghapon* ang teksto ng Luwalhati sa Ama. Tradisyunal na salin ang iba pang mga panalangin. Makagagamit din ng iba pang bersyon ng mga panalangin ito.

How to Pray the Rosary

1. Holding the crucifix of the rosary with your fingers, pray the sign of the cross with it.
2. Still holding the crucifix, pray the Apostles' Creed.
3. Move to the first single bead after the crucifix and pray the Our Father.
4. Then move to the set of three beads together and pray the Hail Mary on each bead.
5. Move to the next single bead and pray the Praise of the Holy Trinity (Glory to the Father, etc.). Recall the first mystery of the Joyful, Luminous, Sorrowful, or Glorious Mysteries. Reflect on it and then pray the Our Father.
6. Move to the first set of ten beads together, called a "decade," and continuing your reflection on the mystery, pray a Hail Mary on each bead.



Como Rezar el Rosario

1. Al tomar el crucifijo del rosario con los dedos, rece la Señal de la Cruz.
2. Todavía, con el crucifijo en la mano, rece el Credo de los Apóstoles.
3. Tomando la primera cuenta separada después del crucifijo rece el Padre Nuestro.
4. Luego, a las tres cuentas juntas, rece el Ave María en cada cuenta.
5. Siguiendo a la próxima cuenta separada, rece el Gloria al Padre. Recuerde el primer misterio de los Misterios gozosos, dolorosos, gloriosos o luminosos. Reflexione en ese misterio y luego rece el Padre Nuestro.
6. Continúe a la primera decena y siga meditando en el misterio mientras reza el Ave María en cada cuenta.

Cách Đọc Kinh Mân Côi

1. Lấy tay cầm Thánh Giá chuỗi Mân Côi, r i vừa đọc vừa làm dấu Thánh Giá.
2. Tiếp tục cầm Thánh Giá, đọc Kinh Tin Kính.
3. Lần hạt đầu tiên ngay sau Thánh Giá và đọc Kinh Lạy Cha.
4. Hạt kế tiếp đọc Kinh Kính Mừng.
5. Và hạt cuối cùng đọc kinh Sáng Danh (Sáng Danh Đức Chúa Cha v.v . . .). Nhớ lại mầu nhiệm thứ nhất của Năm Sự Vui, Năm Sự Sáng, Năm Sự Thương, hay Năm Sự Mừng. Suy niệm từng mầu nhiệm, r i đọc Kinh Lạy Cha.
6. Lần mười hạt kế tiếp nhau, gọi là “một chục.” Tiếp tục suy gẫm Năm Mầu Nhiệm, r i đọc Kinh Kính Mừng trên mỗi hạt.



Paano Magrosaryo

1. Hawakan ang krusipihong rosaryo at gawin ang tanda ng krus habang hawak ito.
2. Habang hawak pa rin ang krusipihong rosaryo, dasalin ang Pananampalataya ng mga Apostol.
3. Hawakan ngayon ang unang butil ng rosaryo, na kasunod ng krusipihong rosaryo at dasalin ang Ama Namin.
4. Abang Ginoong Maria naman ang dasalin sa bawat isa sa tatlong magkakasunod na butil.
5. Sa nag-iisang butil, dasalin ang Luwalhati (Papuri sa Banal na Santatlo). Alalahanin ang unang misteryo sa mga Misteryo ng Tuwa, Liwanag, Hapis, o Luwalhati. Pagnilayan iyon at dasalin ang Ama Namin.
6. Sa unang magkakasunod na sampung butil, na tinatawag na “dekada,” ipagpatuloy ang pagninilay sa misteryo habang dinarasal ang Abang Ginoong Maria sa bawat butil.

The Mysteries of the Rosary

JOYFUL MYSTERIES

1. The Annunciation *Luke 1:30-31, 38*

"Then the angel said to her, 'Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. Behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall name him Jesus . . . ' Mary said, 'Behold, I am the handmaid of the Lord. May it be done to me according to your word.'"

Longer Bible reference: Luke 1:26-38

2. The Visitation *Luke 1:41-42, 45*

"When Elizabeth heard Mary's greeting, the infant leaped in her womb, and Elizabeth, filled with the Holy Spirit, cried out in a loud voice and said, 'Most blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb . . . Blessed are you who believed that what was spoken to you by the Lord would be fulfilled.'"

Longer Bible reference: Luke 1:39-45



Los Misterios del Rosario

MISTERIOS GOZOSOS

1. La Anunciación *San Lucas 1:30-31, 38*

"Pero el ángel le dijo: 'No temas, María, porque has encontrado el favor de Dios. Concebirás en tu seno y darás a luz un hijo, al que pondrás el nombre de Jesús . . . ' Dijo María: 'Yo soy la servidora del Señor, hágase en mí tal como has dicho.'"

Referencia Bíblica más larga: San Lucas 1:26-38

2. La Visitación *San Lucas 1:41-42, 45*

"Al oír Isabel su saludo, el niño dio saltos en su vientre. Isabel se llenó del Espíritu Santo y exclamó en alta voz: '¡Bendita tú eres entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre! . . . ¡Dichosa tú por haber creído que se cumplirían las promesas del Señor!'"

Referencia Bíblica más larga: San Lucas 1:39-45

Các Mẫu Nhiệm Kinh Mân Côi

NĂM SỰ VUI

1. Truyền Tin *Thánh Luca 1:30-31, 38*

“Sứ thần liền nói: ‘Thưa bà Maria, xin đừng sợ, v bà đẹp lòng Thiên Chúa. Và này đây bà sẽ thụ thai, sinh hạ một con trai, và đặt tên là Giêsu . . .’ Bấy giờ bà Maria nói: ‘Vâng tôi đây là nữ tỳ của Chúa, xin Chúa cứ làm cho tôi như lời sứ thần nói.’”

Ngắm dài theo Phúc âm Thánh Luca 1:26-38

2. Đức Mẹ Đi Viếng *Thánh Luca 1:41-42, 45*

“Bà Elisabet vừa nghe tiếng bà Maria chào, th đưa con trong bụng nhảy lên, và bà được đầy tràn Thánh Thần, liền kêu lớn tiếng và nói rằng: ‘Em được chúc phúc hơn mọi người phụ nữ, và người con em đang cưu mang cũng được chúc phúc. Em thật có phúc, v đã tin rằng Chúa sẽ thực hiện những g Người đã nói với em.’”

Ngắm dài theo Phúc âm Thánh Luca 1:39-45



Ang Mga Mysteryo ng Rosaryo

MGA MYSTERYO NG TUWA

1. Ang Pagbabalita ng Anghel *Lucas 1:30-31, 38*

“At sinabi ng anghel sa kanya: ‘Huwag kang matakot, Maria, dahil may magandang niloloob ang Diyos para sa iyo. At ngayo’y maglilihi ka at manganganak ng isang lalaki na pangangalanan mong Jesus . . .’ Sinabi naman ni Maria: ‘Narito ang utusan ng Panginoon, mangyari nawa sa akin ang iyong sinabi.’”

Mas mahabang reperensya sa Biblia: Lucas 1:26-38

2. Ang Pagdalaw *Lucas 1:41-42, 45*

“Nang marinig ni Elizabeth ang bati ni Maria, sumikad ang sanggol sa sinapupunan niya, at napuspos ng Espiritu Santo si Elizabeth at malakas siyang sumigaw at sinabi: ‘Lubos kang pinagpala sa mga kababaihan. Pinagpala rin ang bunga ng iyong sinapupunan! . . . Pinagpala ang naniniwalang magaganap ang mga sinabi sa kanya ng Panginoon.’”

Mas mahabang reperensya sa Biblia: Lucas 1:39-45